

УДК 811.112.2'36 + 81'36

*Е. Н. Каткова, И. В. Архипова*

*(Новосибирский государственный педагогический университет)*

## **ДЕРИВАЦИОННАЯ СЕМАНТИКА ДЕВЕРБАТИВОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

В статье рассмотрены особенности деривационной семантики девербатов немецкого и нидерландского языков в лингвистическом и лингводидактическом аспектах. Среди девербатов различных деривационных моделей выделяют статальные, процессуальные, акциональные и событийные девербаты, сохраняющие вербальную семантику производящих глаголов. Кроме того, в немецком и нидерландском языках следует различать словообразовательные модели, присущие девербативам конкретно-предметной семантики.

*Ключевые слова:* девербатов, именное словообразование, деривационная модель, деривационная семантика.

*Katkova E. N., Arkhipova I. V.*

## **DERIVATIVE SEMANTICS OF DEVERBATIVES: LINGUISTIC AND LINGUODIDACTIC ASPECTS**

The article discusses the features of derivational semantics of the deverbatives of the German and Dutch languages in the linguistic and linguodidactic aspects. Among the deverbatives of various derivational models, there are static, active, actional and eventual deverbatives that preserve the verbal semantics of producing verbs. In addition, in the German and Dutch languages, it is necessary to distinguish between word-forming models inherent in deverbatives of specific subject.

*Keywords:* derivative, nominal word formation, derivational model, derivational semantics.

Девербаты привлекали внимание отечественных и зарубежных лингвистов (И.В. Архипова, В.Ф. Балакирев, И.И. Большаков, Л.М. Борисенкова, И.В. Волкова, Т.С. Глушак, Н.Н. Зольникова, К.Е. Зоммерфельдт, А.С. Коваль, Г.Я. Лавриненко, Н.А. Маслова,

Р.З. Мурясов, Г.П. Шилко, В. Ульмер-Эрих, Т. Просс, Д. Мунган, А. Фабрегас и др.).

В отечественной германистике девербаты известны как: «отглагольные имена существительные», «имена действия», «девербаты», «гибридные

формы», «именные формы глагола», «мимикрические формы глагола», «субстантивные формы глагола», «субстантивные аналоги глагола», «номинализации» и др.

Отечественные лингвисты рассматривают deverбативы, чаще всего, с точки зрения их семантики и синтаксического окружения, соотнося их с производящими глаголами (Н.В. Аржанцева, В.Ф. Балакирев, И.И. Большаков, Н.А. Васильева, Т.С. Глушак, Н.Н. Зольникова, Г.Я. Лавриненко, Н.А. Маслова, Р.З. Мурясов и др.) [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8].

В зарубежной германистике отглагольные имена известны как: «Verbalsubstantive», «nomina actionis», «deverbal nouns», «nominalizations» и др.

Ряд работ зарубежных лингвистов посвящены рассмотрению аспектуальной и словообразовательной семантики deverбативов немецкого и нидерландского языков (в частности, имен на -ung и др.) (А. Фабрегас, Г. Бой, Г. Мунган, Т. Просс и др.) [9; 10; 11].

Целью статьи является рассмотрение и сопоставление основных деривационных моделей deverбативных существительных в немецком и нидерландском языках в лингвистическом и лингводидактическом аспектах.

Эмпирическую базу исследования составили электронная и ручная картотеки deverбативов немецкого и нидерландского языков, отобранных методом сплошной выборки из оригинальных художественных и публицистических текстов.

Методология исследования основана на принципе системно-функционального сопоставления изофункциональных лингвистических феноменов. Основными методами исследования явились сбор фактического материала, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Описательный метод включает в себя анализ и классифицирование deverбативных существительных различных словообразовательных моделей в немецком и нидерландском языках, а также синтез полученных в ходе исследования практических результатов. Применению этого метода предшествовал сбор фактического материала. Кроме того, в ходе исследования применялись следующие методы: метод компонентного анализа, предполагающий исследование семантической структуры deverбативов путем их разложения на семы, и метод семантической идентификации, используемый при выявлении семантики deverбативов.

Сравнительно-сопоставительный метод позволил выявить общие и специфические особенности именного словообразования в немецком и нидерландском языках и сопоставить основные словообразовательные модели deverбативов в этих языках.

Deverbative являются особым словообразовательным классом, объединяя себе два начала: субстантивное и глагольное. Deverbative как имена производные совмещают в себе признаки двух главных частей речи: глагола и имени существительного.

Deverbative представляют собой гетерогенный класс имен с точки зрения их вербальной семантики. Негомогенность класса deverбативных существительных связана с их «двойственной природой». Deverbative объединяют глагольные значения, являющиеся онтологическими, и субстанциональные (предметные) значения, приобретенные ими в процессе деривации [1; 2; 3; 4].

При рассмотрении deverбативов в лингвистическом и лингводидактическом аспектах важно учитывать их словообразовательное значение, поскольку deverбативы разных деривационных моделей характеризуются некоторыми особенностями лексической и аспекту-

альной семантики [1; 2; 3; 4].

В немецком и нидерландском языках, являющихся близкородственными, наблюдается значительное сходство деривационных моделей deverбативных существительных.

Выделяют следующие деривационные модели немецких и нидерландских deverбативов:

-en/-en, например:

**Das einfache Aufaddieren** immer neuer, kleiner und pragmatischer Entscheidungen zu einem Ganzen funktioniert nur in den seltensten Fällen (www.tagesspiegel.de, gecrawlt am 28.03.2018). – *De afgelopen maanden is GMTO druk geweest met het toevoegen van informatie over diverse modellen.* (www.gmt.nl, gecrawlt am 29.11.0002).

*Wir gehen beim Erlernen kultureller Kompetenz von mehreren Phasen aus, die man durchläuft.* (derstandard.at, gecrawlt am 25.03.2018). – *Leren is immers een continu proces en leent zich logischerwijs niet voor een eindige projectmatige aanpak.* (www.insp.nl, gecrawlt am 29.11.0002).

*Nicht nur die Erwachsenen, sondern besonders die Kinder amüsierten sich beim Suchen.* (www.dorfposcht.ch, gecrawlt am 25.03.2018). – *Dan wordt het zoeken geblazen want je moet natuurlijk nauwgezet de hele band afkijken.* (www.ufowijzer.nl, gecrawlt am 29.11.0002).

Данная модель является высококачественной и характерна для образования deverбативов акциональной или процессуальной семантики.

Особенностью именного словообразования современного немецкого языка является наличие сложных субстантивированных инфинитивов (сращений) (das Älterwerden, das Augenleuchten, das Augenzwinkern, das Achselzucken, das Blumengießen, das Dunkelwerden, das Herzklopfen, das Haareschneiden, das Geschirrspülen, das Gasgeben, das Eimerleeren, das Kaffeetrinken, das Wasserholen, das Möbelrücken, das

Kopfnicken, das Kopfschütteln, das Abendessen и др.). Последние характеризуются акциональной семантикой и обладают большим количеством сем, чем производящие их глаголы [3, с. 27]. Например:

*Eine Umfrage auf dem Zeltplatz bringt nur Kopfschütteln zur Antwort.* (www.derbund.ch, gecrawlt am 28.03.2018).

*Deshalb ist es nicht verwunderlich, dass so manche alte Hausfrau noch heute das mehrmals das gleiche Wasser zum Geschirrspülen nutzt.* (www.kanarenexpress.com, gecrawlt am 25.03.2018).

*Mit dem früheren Dunkelwerden freuen sich nun viele Kinder darauf, mit ihren Laternen durch die Straßen zu ziehen.* (www.noz.de, gecrawlt am 29.03.2018).

-ung/-ing, например:

*Bei der Abfallentsorgung mag die Weltsicht keine so wichtige Rolle spielen.* (www.tagesanzeiger.ch, gecrawlt am 28.03.2018). – *Voor de verwerking van afvalstoffen maken we onderscheid tussen verwijdering en nuttige toepassing.* (https://www.ilent.nl/onderwerpen/afvaltransport-evoa/bepalen-procedure/verwerken-afvalstof).

Deverбативные существительные на -ung/-ing в отличие от субстантивированных инфинитивов, обозначающих процесс как таковой (в его «длительности»), имеют значение так называемого «осуществленного действия», то есть они обозначают, чаще всего, перфективное/результативное действие или событие [1; 2; 3; 4].

-t/-t, например, *Fahrt/vaart*

*Aber auch während der Fahrt über Probleme zu grübeln, könne ablenken.* (www.wn.de, gecrawlt am 29.03.2018). – *Tijdens de vaart houden we contact met de basis met name voor de landingsplaats.* (www.happyballooning.nl, gecrawlt am 29.11.0002).

-ø/-ø, например: – *Ablauf/verloop*

*Doch noch vor Ablauf einer halben Stunde*

*kassierte Nice den Ausgleich.* ([www.hoefner.ch](http://www.hoefner.ch), gecrawlt am 27.03.2018). – *Afhankelijk van de complicaties, die tijdens het verloop van de ziekte ontstaan, krijgt u een dieetadvies.* ([www.lumc.nl](http://www.lumc.nl), gecrawlt am 29.11.0002).

Отличительной особенностью именного словообразования нидерландского языка является наличие суффикса *-st*. Например:

*Ten derde wil ik u alleen zeggen dat juist bij de aankomst de besmetting zo hoog is, niet bij het vertrek* (EuroParlNL – ep-98-06-17.txt).

В нидерландском языке достаточно часто встречаются девербативы с суффиксом *-st*, в то время как в немецком языке девербативные существительные данной словообразовательной модели отсутствуют. Ср.:

*Na aankomst in Fortaleza, transfer naar uw hotel.* ([www.q-int.nl](http://www.q-int.nl), gecrawlt am 29.11.0002). – *Die Gefangenen sind bei ihrer Ankunft völlig ahnungslos.* ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), gecrawlt am 25.03.2018).

Именами действия в немецком языке являются производные имена существительные на *-en*, *-ung*, *Ge-* (*-e*), а также безаффиксные имена (*das Nachdenken, die Erinnerung, die Besichtigung, die Befragung, der Wiederaufbau, das Gebrüll*).

В нидерландском языке среди акциональных девербативов следует различать производные имена существительные на *-en*, *-ing*, *-ø*, *Ge-* (*-e*) (ср.: *nadenken, herinnering/nagedachtenis, wederopbouw, gebrul*).

Безаффиксные образования могут выражать как действие в целом, так и его отдельный акт (ср.: *der Schlag, der Stoß, der Schritt – slag/klap, duwtje, stap*). В последнем случае девербативы также отходят от вербальности и «обрастают» вторичными предметными значениями [1; 2; 3; 4].

Акциональными именами с семантикой деятельности в немецком

языке являются производные имена существительные на *-en*, *-ø*, *-e* (*das Kommen, das Reisen, das Singen, die Arbeit, die Suche*). В нидерландском языке таковыми являются производные на *-en*, *-heid*, *-tie*, *-ø*, (*aanwezigheid/aanwezig, reizen, vinkensteken, inspectie, ondervraging, werk, zoek*).

Статальными именами являются немецкие производные имена на *-en*, *-ø*, (*das Erwachen, das Liegen, der Schlaf*). В нидерландском языке таковыми являются девербативные существительные на *-en*, *-ø*, например: *ontwaken, liggen, vrees, slaap*.

Событийными именами являются, как правило, немецкие девербативы на *-ung*, *-t*, *-e* (*die Scheidung, die Abreise, die Ankunft*). В нидерландском языке к девербативам событийной семантики относятся имена на *-ing*, *-st*, *-ø* (*echtscheiding, vertrek, komst*).

Кроме того, в немецком и нидерландском языках следует выделять следующие деривационные модели, характерные для девербативных существительных конкретно-предметной семантики. Ср.:

*-nis/-nis – Hindernis/hindernis*

*Die Elektrik sofort zu erneuern, sei auch kein Hindernis für spätere Sanierungsarbeiten.* ([www.maz-online.de](http://www.maz-online.de), gecrawlt am 26.03.2018). – *Met plezier trotseert hij elke hindernis om voor zijn baas te mogen werken.* ([www.puppystar.nl](http://www.puppystar.nl), gecrawlt am 29.11.0002).

*-ei,- elei,- erei/-erij – Fischerei/visserij*

*Scheuer geht davon aus, dass die Fischerei als Freizeitbeschäftigung eine Zukunft hat.* ([www.journal.lu](http://www.journal.lu), gecrawlt am 27.03.2018) – *De burgemeester waardeerde zijn zeer grote kennis van de visserij.* ([www.sgp-goedereede.nl](http://www.sgp-goedereede.nl), gecrawlt am 29.11.0002).

Итак, сопоставительный анализ немецких и нидерландских девербативов представляет интерес для современных исследователей и позволяет раскрыть

лингвистических и лингводидактический потенциал данных имен существительных.

Анализ эмпирического материала обнаруживает значительное сходство деривационных моделей немецких и нидерландских deverbativов.

Среди deverbativов различных деривационных моделей в обоих языках выделяют статальные, процессуальные, акциональные и событийные deverба-

тивы, сохраняющие вербальную семантику производящих глаголов. Таковыми являются немецкие deverbativы существительные на *-en, -ung, -t, -e, -ø* и нидерландские имена на *-en, -ing, -st, -ø*. Кроме того, в немецком и нидерландском языках следует различать словообразовательные модели, характерные для deverbativных существительных конкретно-предметной семантики (имена на *-ei, -eiei, -erei/-erij, Ge- (-e)* и др.).

### Список литературы

1. *Архипова И. В.* Высказывание с предложными deverbativами в современном немецком языке: монография/ И. В. Архипова. Новосибирск: Изд. НГПУ, 2012. 148 с.
2. *Архипова И. В.* Высказывание с предложными deverbativами в современном немецком языке // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2012. Т. 9. № 5. С. 95–104.
3. *Архипова И. В.* Предложные deverbativы в современном немецком языке: монография/И. В. Архипова; Новосиб. гос. пед. ун-т. Новосибирск: НГПУ, 2013. 80 с.
4. *Архипова И. В.* Предложный deverbativ как конституент зависимого таксиса современного немецкого языка // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2016. № 4. С. 135–142.
5. *Волкова И. В.* О статусе отглагольных имён в современном немецком языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С.147–154.
6. *Зольникова Н. Н.* Словообразовательные модели отглагольных существительных немецкого языка // Наука и культура России. 2015. Т. 1. С. 225–229.
7. *Мурясов П. З.* Словообразование и теория номинализации. Вопросы языкознания. 1989. № 2. С. 39–53.
8. *Мурясов П. З.* Номинализация и аспектология // Вопросы языкознания. 1991. № 3. С. 74–91.
9. *Booij G.* *The grammar of words. An introduction to linguistic morphology* (Oxford Textbooks in Linguistics), Oxford: Oxford University Press, 2005.
10. *Fabregas A., Marin R.* The role of Aktionsart in deverbal nouns: State nominalizations across languages. *Journal of Linguistics*, Vol. 48, no. 1, March 2012, pp. 35–70.
11. *Hartmann St.* *Wortbildungswandel. Eine diachrone Studie zu deutschen Nominalisierungsmustern.* 2016. 316 p.
12. *Pross T.* German medium verbs and their -ung nominalizations // Roßdeutscher A. (ed.). *Ontology and Argument Structure in Nominalizations.* University of Stuttgart, 2013. pp. 24–37.